

Lesson 63

Your Turn 9

This classic fable has a good moral.

Vocabulary

aálesh

parsley [aále (curl) + thesh (herb)]

badatham

to stir [bada (spoon) + tham (circle)]
{JLP}

bedinadedide

fable; lesson-story [bedina (lesson) + dedide (story)] {AB}

behi

be thick (of liquids); be viscous {CH}

behili

thick fluid; viscous fluid [behi (be viscous) + ili (water)] {CH}

bothá

hotelier; hoteliere; innkeeper [both (hotel) + -á (DOER)]

budimod

pocket [bud (clothing) + dimod (bag/sack)] {AB}

hathehath

forever [hath (time)]

hihath

now [hi (DEMO1) + hath (time)]

íila

to boil [ili (water) + óowa (fire)] {AB}

imedim

suitcase [im (travel) + dim (container)]

lob

to fill

lúuladol

turnip [lula (purple) + líithi (white) + dol (root)] {AB}

miwithá

city-dweller; town-dweller; villager
[miwith (town/city) + -á (DOER)]

nididin

to augment [nidi (ADD'L) + -din/-bin/-in (PROCoF)]

odi

rumor [o (around) + di (speak)] {AB}

onemeda

cabbage [on (head) + meda (vegetable)] {AB}

radidal

a secret [radi (be secret) + dal (thing)] {AB}

rahana

famine; junk food [ra- (NON) + ana (food)]

rahiyadin

to expand; to enlarge [rahiya (be large) + -din/-bin/-in (PROCoF)]

rashonelhú

refugee; displaced person; conscript; veteran [rashonelh (war) + -ú (DO-EE)]

shawith

elder; civic elder [sha (harmony) + with (person)] {JLP}

thalin

to improve [thal (be good) + -din/-bin/-in (PROCoF)]

webe

beer

Regarding “hihath” presented here. It’s translated “now,” but it’s a situational “now.” In narrative-time, “now” usually means “at the time of the story’s action;” “hihath” is that sort of “now.” For an actual “ril” sort of “now,” I’d use “nuya” [nu (here) + -ya (TIME)]. This also suggests “núuya” (then) [núu (there) + -ya (TIME)].

The seemingly natural Láadan formation for “soldier” would be “rashonelhá” (doer/maker of war); however this word is already taken. In the Láadan dictionary, “rashonelhá” is translated “aggressor/attacker.” In an attempt to make these war-weary veterans more sympathetic, the word used here to refer to them is “rashonelhú” (one to whom war happens—which could as easily refer to a displaced person or conscript as it could to a veteran). It’s translated “refugee(s)” for ease in the English; this Láadan word really does portray them as victims of the war rather than as willing participants or instigators.

English Text

The Fable of Stone Stoup

²Once upon a time, there was a great famine upon the land. Three soldiers, hungry and weary of battle, came upon a small and impoverished village. The villagers, suffering a meager harvest and fatigued from the many years of war, saw the three soldiers come upon them. Quickly they hid from sight what little they had to eat.

³They met up with the three at the village square. "There's not a bite to eat in the whole province," they told the soldiers. "You'd better just keep moving on to the next village."

⁴"Oh, but we have everything we need," one soldier said. "In fact, we were thinking of making some stone soup to share with all of you. You, sir, look hungry. Would you like some?"

⁵"Stone soup! What a ridiculous thing!" the villagers exclaimed. "You can't make soup from a stone!"

⁶But the three soldiers gingerly reached into their pockets, and each of them in turn slowly pulled out a smooth, round stone. They inspected their stones closely and nodded to one another in assent. "We have brought with us some wonderful stones that should make for a great and hearty soup. Do you have a large cauldron we might borrow to make our stone soup?"

⁷Overcome with hunger and unable to feed the guests staying at his inn, the local innkeeper was intrigued with the idea of making soup from stones. With help from the soldiers, he pulled a large iron cauldron from the kitchen of his inn and placed it in the center of the village square. The three soldiers filled it with water, and built a roaring fire under it.

⁸Then, with great ceremony, the three soldiers took the three stones they had collected on their travels and placed them into the water one at a time. They waited for their stone soup to come to a boil, stirring occasionally with a large wooden spoon.

⁹"Do you know what would really help this soup?" asked one of the soldiers. "A hefty dash of salt and pepper! You can't have a good stone soup without salt and pepper, after all."

¹⁰Timidly, one of the villagers said, "Well, I think might be able to find some salt and pepper that you might have, if I can share in your stone soup!"

¹¹The soldiers quickly nodded and assured the villager that there would be plenty of stone soup to go around, with such a large cauldron of soup on the boil.

¹²By now, hearing the rumor of food, most of the villagers had come to the square or were watching the events of the village square attentively from their windows. As the soldiers fastidiously stirred and sniffed at the "broth," they licked their lips in anticipation. The hunger of the villagers began to abate their initial skepticism.

¹³"Ah," one of the soldiers said rather loudly, "I do like a tasty stone soup. Of course, stone soup with cabbage is hard to beat."

¹⁴"Oh, yes," added another soldier, "Cabbage really adds flavor to stone soup."

¹⁵After a few moments, a villager approached hesitantly, holding a cabbage he'd retrieved from its hiding place, and added it to the pot.

¹⁶Another villager came up and inspected the pot and said, "You know, I have some carrots. That would really add flavor and color to this soup, too!" He ran off to his home to fetch the colorful vegetable.

¹⁷"Yes, yes, this will be a fine soup," said the third soldier; "but a pinch of some parsley would really make it a soup fit for a king!"

¹⁸Up jumped a villager, crying, "What luck! I've just remembered where some has been left!" And off she ran, returning with an apron full of parsley and with a turnip, too.

¹⁹As the kettle boiled on, the memory of the village improved. In a short time, barley, salted beef and rich cream had found their way into the great pot. A grand keg of beer was rolled into the square as the entire village sat down to a great feast. They all ate and danced and sang well into the night, refreshed by the feast and delighting in their newfound friends.

²⁰In the morning, the three soldiers awoke to find the entire village standing before them. At their feet lay a satchel filled with the village's best breads and cheeses.

²¹"You have given us the greatest of gifts: the secret of how to make soup from stones," said a village elder. "Rest assured that this is something that we shall never forget and that we shall forever cherish."

²²The third soldier turned to the crowd, and said: "Whereas there may be no real secret to stone soup, one thing is certain: it takes many and all to make a great feast." And with this, the soldiers kindly accepted their satchel of breads and cheeses and went on their way, never to return.

²³It is said that soon after meeting these soldiers, the village quickly returned to its former prosperity, and has thrived ever since. The soldiers are said to still walk from town to town collecting stones along the way, and sharing their secret recipe for their famous stone soup.

Láadan Translation & Retranslation into English

The Fable of Stone Soup

L: _____

E: _____

²Once upon a time, there was a great famine upon the land. Three soldiers, hungry and weary of battle, came upon a small and impoverished village. The villagers, suffering a meager harvest and fatigued from the many years of war, saw the three soldiers come upon them. Quickly they hid from sight what little they had to eat.

L: _____

E: _____

³They met up with the three at the village square. "There's not a bite to eat in the whole province," they told the soldiers. "You'd better just keep moving on to the next village."

L: _____

E: _____

⁴"Oh, but we have everything we need," one soldier said. "In fact, we were thinking of making some stone soup to share with all of you. You, sir, look hungry. Would you like some?"

L: _____

E: _____

⁵"Stone soup! What a ridiculous thing!" the villagers exclaimed. "You can't make soup from a stone!"

L: _____

E: _____

⁶But the three soldiers gingerly reached into their pockets, and each of them in turn slowly pulled out a smooth, round stone. They inspected their stones closely and nodded to one another in assent. "We have brought with us some wonderful stones that should make for a great and hearty soup. Do you have a large cauldron we might borrow to make our stone soup?"

L: _____

E: _____

⁷Overcome with hunger and unable to feed the guests staying at his inn, the local innkeeper was intrigued with the idea of making soup from stones. With help from the soldiers, he pulled a large iron cauldron from the kitchen of his inn and placed it in the center of the village square. The three soldiers filled it with water, and built a roaring fire under it.

L: _____

E: _____

⁸Then, with great ceremony, the three soldiers took the three stones they had collected on their travels and placed them into the water one at a time. They waited for their stone soup to come to a boil, stirring occasionally with a large wooden spoon.

L: _____

E: _____

⁹"Do you know what would really help this soup?" asked one of the soldiers. "A hefty dash of salt and pepper! You can't have a good stone soup without salt and pepper, after all."

L: _____

E: _____

¹⁰Timidly, one of the villagers said, "Well, I think might be able to find some salt and pepper that you might have, if I can share in your stone soup!"

L: _____

E: _____

¹¹The soldiers quickly nodded and assured the villager that there would be plenty of stone soup to go around, with such a large cauldron of soup on the boil.

L: _____

E: _____

¹²By now, hearing the rumor of food, most of the villagers had come to the square or were watching the events of the village square attentively from their windows. As the soldiers fastidiously stirred and sniffed at the "broth," they licked their lips in anticipation. The hunger of the villagers began to abate their initial skepticism.

L: _____

E: _____

¹³"Ah," one of the soldiers said rather loudly, "I do like a tasty stone soup. Of course, stone soup with cabbage is hard to beat."

L: _____

E: _____

¹⁴"Oh, yes," added another soldier, "Cabbage really adds flavor to stone soup."

L: _____

E: _____

¹⁵After a few moments, a villager approached hesitantly, holding a cabbage he'd retrieved from its hiding place, and added it to the pot.

L: _____

E: _____

¹⁶Another villager came up and inspected the pot and said, "You know, I have some carrots. That would really add flavor and color to this soup, too!" He ran off to his home to fetch the colorful vegetable.

L: _____

E: _____

¹⁷"Yes, yes, this will be a fine soup," said the third soldier; "but a pinch of some parsley would really make it a soup fit for a king!"

L: _____

E: _____

¹⁸Up jumped a villager, crying, "What luck! I've just remembered where some has been left!" And off she ran, returning with an apron full of parsley and with a turnip, too.

L: _____

E: _____

¹⁹As the kettle boiled on, the memory of the village improved. In a short time, barley, salted beef and rich cream had found their way into the great pot. A grand keg of beer was rolled into the square as the entire village sat down to a great feast. They all ate and danced and sang well into the night, refreshed by the feast and delighting in their newfound friends.

L: _____

E: _____

²⁰In the morning, the three soldiers awoke to find the entire village standing before them. At their feet lay a satchel filled with the village's best breads and cheeses.

L: _____

E: _____

²¹"You have given us the greatest of gifts: The secret of how to make soup from stones," said a village elder. "Rest assured that this is something that we shall never forget and that we shall forever cherish."

L: _____

E: _____

²²The third soldier turned to the crowd, and said: "Whereas there may be no real secret to stone soup, one thing is certain: It takes many and all to make a great feast." And with this, the soldiers kindly accepted their satchel of breads and cheeses and went on their way, never to return.

L: _____

E: _____

²³It is said that soon after meeting these soldiers, the village quickly returned to its former prosperity, and has thrived ever since. The soldiers are said to still walk from town to town collecting stones along the way, and sharing their secret recipe for their famous stone soup.

L: _____

E: _____

My Láadan Translation with Morphemic Analysis & Retranslation into English

The Fable of Stone Soup

Bedinadedide Thulana Udethu Bethu

Bedinadedide

LESSON + STORY = FABLE

Thulana

SOUP

Udethu

STONE + PARTV

Bethu

X1 + PARTV = ABOUT

Fable About Soup of Stone(s)

²Once upon a time, there was a great famine upon the land. Three soldiers, hungry and weary of battle, came upon a small and impoverished village. The villagers, suffering a meager harvest and fatigued from the many years of war, saw the three soldiers come upon them. Quickly they hid from sight what little they had to eat.

²Bíide rahanaháalish donisha wo. Menosháad mehóoha mewoyide worashonelhú boó rashonelhewáaneháa shudehul wohíya womiwitheháadim. Woshud woróo doshem loláad miwitháthonal woho, i mehóohahul ben hathóoletham rashonelhethuwáan menedebe. Meláad miwithá mesháad rashonelhú boó miwithedimehé oyinan, i merumad ana benethoth nedebehóo ralóolonal.

Bíide

DECL + NARR

rahanaháalish

(NON + FOOD = FAMINE) +
DEGEXTRAORD

donisha

LAND + PLC

wo.

MADEUP

Menosháad

PL + (FINISH + COMEGO
= ARRIVE)

mehóoha

PL + BEWEARY

mewoyide

PL + REL + BEHUNGRY

worashonelhú

REL + {[(NON +
PEACE = QUARREL) +
PEJ = WAR] + DO-EE
= REFUGEE }

boó

#3

rashonelhewáaneháa

WAR + COZ +
EMBEDREL

shudehul

BEPOOR + DEGEXTREME

wohíya

REL + BESMALL

womiwitheháadim.

REL + (LEAF + PERSON
= TOWN) + EMBEDREL
+ GOAL

Woshud

REL + BEPOOR

woróo

REL + HARVEST

doshem

BURDEN + IDENT

loláad

PERCEIVEINT

miwitháthonal

(TOWN + DOER =
VILLAGER) + POSS +
MANN

woho,

#ALL

i

AND

mehóohahul

PL + BEWEARY +
DEGEXTREME

ben

X>5

hathóoletham

(TIME + MOON = MONTH) +
CIRCLE = YEAR

rashonelhethuwáan

WAR + PARTV + COZ

menedebe.

#>5

Meláad

PL + PERCEIVE

miwithá

TOWN + DOER = VILLAGER

mesháad

PL + COMEGO

rashonelhú

REFUGEE

boó

#3

miwithedimehé

TOWN + GOAL +
EMBED

oyinan,

EYE + INSTR

i

AND

merumad

PL + COVER

ana

FOOD

benethoth

X>5 + POSS + OBJ

nedebehóo

#2-5 + FOCUS

ralóolonal.

(NON + BESLOW =
BEQUICK) + MANN

²Once upon a time, an extraordinary famine is in the land. Three hungry refugees who are tired from war arrive at a small town that is extremely poor. A poor harvest is a burden according to

all the villagers' internal perceptions, and they are extremely weary because of many years of war. The villagers see that the refugees are coming to the town, and quickly hide their little food.

³They met up with the three at the village square. "There's not a bite to eat in the whole province," they told the soldiers. "You'd better just keep moving on to the next village."

³Bíide mebithim ben bezheth heshehothesha hatham miwithethusha wo. "Bée ham ana raho nusha wa," medi ben rashonelhúdim. "Bóo menásháad nezh miwithedim aril."

Bíide	heshehothesha	"Bée	wa,"	menásháad
DECL + NARR	(GRASS + PLACE =	WARN	MYPERC	PL + CONT +
mebithim	PARK) + PLC	ham	medi	COMEGo
PL + MEET	hatham	BEPRESENT	PL + SPEAK	nezh
ben	CENTER	ana	ben	You2-5
X>5	miwithethusha	FOOD	X>5	miwithedim
bezheth	TOWN + PARTV +	raho	rashonelhúdim.	aril."
X2-5 + OBJ	PLC	#0	REFUGEE + GOAL	TOWN + GOAL
	wo.	nusha	"Bóo	FUT
	MADEUP	HERE + PLC	REQ	THE NEXT TOWN +
				GOAL

³They-many meet them-few at the park in the middle of town. "There is absolutely no food here," they warn the refugees. "Prithee continue on to the next village."

⁴"Oh, but we have everything we need," one soldier said. "In fact, we were thinking of making some stone soup to share with all of you. You, sir, look hungry. Would you like some?"

⁴"Bíilan ril methi lezh wothem wodaeth woho wa," di rashonelhú nede wo. "I menédeshub mehel lezh thulana udethuth i mehedethi beth nenedim woho. Bíi dam yide Nihid. Báa rilrili néde ni thulana udethuth?"

"Bíilan	wa,"	mehel	beth	Báa
DECL + CELEB	MYPERC	PL + MAKE	X1 + OBJ	Q
ril	di	lezh	nenedim	rilrili
PRES	SPEAK	We2-5	You>5 + GOAL	HYPOTH
methi	rashonelhú	thulana	woho.	néde
PL + HAVE	REFUGEE	SOUP	#ALL	WANT
lezh	nede	udethuth	Bíi	ni
We2-5	#1	STONE + PARTV +	DECL	YouHon1
wothem	wo.	OBJ	dam	thulana
REL + NEED	MADEUP	i	MANIFEST	SOUP
wodaeth	"I	AND	yide	udethuth?"
REL + THING + OBJ	AND	mehedethi	BEHUNGRY	STONE + PARTV +
woho	menédeshub	PL + SHARE	Nihid.	OBJ
#ALL	PL + INTENTION		YouHon1 + MASC	

⁴"I'm overjoyed to say we have every needful thing," says one refugee. "And we intend to make stone soup and share it with all of you. You, Sir, give evidence of being hungry. Might you want some stone soup?"

⁵"Stone soup! What a ridiculous thing!" the villagers exclaimed. "You can't make soup from a stone!"

⁵"Thulana udethu! Wu rawoth!" medi miwithá wo. "Bíid thad el rawith thulana udenan wi!"

"Thulana	rawoth!"	miwithá	thad	thulana
SOUP	NON + WISDOM =	VILLAGER	BEABLE	SOUP
udethu!	FOOLISHNESS	wo.	el	udenan
STONE + PARTV	medi	MADEUP	MAKE	STONE + INSTR
Wu	PL + SPEAK	"Bíid	rawith	wi!"
SUCHA		DECL + ANGER	NON + PERSON =	SELFEVID
			NOBODY	

⁵"Soup from stones! What foolishness!" say the villagers angrily. "Obviously, no-one can make soup from stones!"

⁶But the three soldiers gingerly reached into their pockets, and each of them in turn slowly pulled out a smooth, round stone. They inspected their stones closely and nodded to one another in assent. "We have brought with us some wonderful stones that should make for a great and hearty soup. Do you have a large cauldron we might borrow to make our stone soup?"

⁶Bíide id methel rashonelhú, nade nodim, mewotham wohudeth lemanal budimod bezhethode wo, i mehilehal ud bezhethoth; mezheláad bezh dáan ranan. "Bíi mebel lezh rilrili mehel mewothalehul wohudeth wothalehal wothulanatheháath lezheden wa. Báa ril methi nen worahíyahul womahineth? Menime mehedethi nen beth lezhedim el thulanathuwan?"

Bíide	bezhethode	dáan	wothalehal	worahíyahul
DECL + NARR	X2-5 + POSS + SRC	ranan.	REL + BeGOOD + DEGUNUSUAL	REL + (NON + BeSMALL = BeLARGE) + DEGEXTREME
id	wo,	WORD	wothulanatheháa	womahineth?
AND THEN	MADEUP	NON + INSTR	th	REL + COOKPOT + OBJ
methel	i	WITHOUT Word(s)	REL + SOUP + OBJ + EMBEDREL + OBJ	Menime
PL + GET	AND	"Bíi	lezheden	PL + BeWILLING
rashonelhú,	mehilehal	DECL	lezheden	mehedethi
REFUGEE	PL + PAYATTN + DEGUNUSUAL	mebel	wa.	PL + SHARE
nade	ud	PL + BRINGTAKE	MYPERC	nen
nodim,	STONE	lezh	Báa	YOUNG
BEGIN + SRC	bezhethoth;	We2-5	Q	beth
FINISH + GOAL	X2-5 + POSS + OBJ	rilrili	REL + PRES	X1 + OBJ
EACH IN TURN	mezheláad	HYPOTH	ril	lezhedim
mewotham	PL + (BeALIKE + PERCEIVE = CONSENSUS)	mehel	methi	el
PL + REL + CIRCLE	bezh	PL + MAKE	PL + HAVE	MAKE
wohudeth	X2-5	mewothalehul	nen	thulanathuwan?"
REL + STONE + OBJ		PL + REL + BeGOOD + DEGEXTREME	You > 5	SOUP + PARTV + PURP
lemanal		wohudeth		
BeGENTLE + MANN		REL + STONE + OBJ		
budimod				
CLOTHING + BAG = POCKET				

⁶And then each refugee in turn gently gets a round stone from his pocket and pays close attention to it; they agree wordlessly. "We bring with us extremely good stones that may make unusually good soup. Do you have an extremely large pot? Are you willing to share it with us for soup-making?"

⁷Overcome with hunger and unable to feed the guests staying at his inn, the local innkeeper was intrigued with the idea of making soup from stones. With help from the soldiers, he pulled a large iron cauldron from the kitchen of his inn and placed it in the center of the village square. The three soldiers filled it with water, and built a roaring fire under it.

⁷Bíide loláad rathad ban woyideháalish wobotháhid anath thóodim both bethoshaháa ihehena rilrili lothel el be thulanath udenanehéwan wo. Ril zhida be worahíyahul womahin badazhethuth den rashonelhúthunan hatham heshehothethudim both bethode. Melob rashonelhú beth ilinan, i mehel óowahuleth besha yil.

Bíide	wobotháhid	ihehena	wo.	den
DECL + NARR	REL + (HOTEL + DOER = INNKEEPER) + MASC	EXCITEMENT DESPITE	MADEUP	HELP
loláad	anath	rilrili	Ril	rashonelhúthuna
PERCEIVE INT	FOOD + OBJ	HYPOTH	PRES	n
rathad	thóodim	lothel	zhida	REFUGEE + PARTV + INSTR
NON + BeABLE	GUEST + GOAL	KNOW	PUSH PULL	hatham
ban	both	el	be	CENTER
GIVE	HOTEL	MAKE	X1	heshehothethudi
woyideháalish	bethoshaháa	be	worahíyahul	m
REL + BeHUNGRY + DEGEXTRAORD	X1 + POSS + PLC + EMBEDREL	X1	REL + BeLARGE + DEGEXTREME	PARK + PARTV + GOAL
		thulanath	womahin	both
		SOUP + OBJ	REL + COOKPOT	HOTEL
		udenanehéwan	badazhethuth	bethode.
		STONE + INSTR + EMBED + PURP	METAL + PARTV + OBJ	X1 + POSS + SRC

Melod PL + FILL	beth X1 + OBJ	i AND	óowahuleth FIRE + DEGEXTREME + OBJ	besha X1 + PLC
rashonelhú REFUGEE	ilinan, WATER + INSTR	mehel PL + MAKE		yil. BELOW

⁷The extraordinarily hungry innkeeper who cannot give food to the guests at his inn is excited, despite the negative circumstances, at the prospect of knowing how to make soup from stones. With the help of the refugees, he pulls an extremely large metal cooking pot from his inn to the center of the park. The refugees fill it with water and build a roaring fire below it.

⁸Then, with great ceremony, the three soldiers took the three stones they had collected on their travels and placed them into the water one at a time. They waited for their stone soup to come to a boil, stirring occasionally with a large wooden spoon.

⁸Bíide id medóham rashonelhú, nade nodim, eril mebuth bezh udehóoth boó im bezhethoya obéeháath shunehalenal ilidim nil. Ril meneril bezh íila thulana udethuhéya hathobéeya, i mebadatham bezh beth worahíya wobada boshethunan bada.

Bíide DECL + NARR	mebuth PL + GATHERX	óobeháath ALONG + EMBEDREL +	bezh X2-5	mebadatham PL + (SPOON + CIRCLE = STIR)
id ANDTHEN	bezh X2-5	shunehalenal RITUAL + DEGUNUSUAL + MANN	íila BOIL	bezh X2-5
medóham PL + (CAUSEto + BePRESENT = PUT)	udehóoth STONE + FOCUS + OBJ	ilidim WATER + GOAL	thulana SOUP	beth X1 + OBJ
rashonelhú, REFUGEE	boó #3	nil. INSIDE	udethuhéya STONE + PARTV + EMBED + TIME	worahíya REL + BeLARGE
nade nodim, BEGIN + SRC FINISH + GOAL	im TRAVEL	Ril PRES	hathobéeya, UNTIL	wobada REL + SPOON
EACH IN TURN eril PAST	bezhethoya X2-5 + POSS + TIME	meneril PL + WAIT	i AND	boshethunan WOOD + PARTV + INSTR
				bada. REPRAND

⁸And then the refugees, from first to last, put the three stones they gathered during their journey unusually ceremoniously into the water. Now they wait until the stone soup boils, and they stir it periodically using a large wooden spoon.

⁹"Do you know what would really help this soup?" asked one of the soldiers. "A hefty dash of salt and pepper! You can't have a good stone soup without salt and pepper, after all."

⁹"Bóo mehil nezh," di rashonelhú nede wo. "Bíi rilrili medenehul máan i óowathon menedebe thulanath hi wa. Thad el rawith wothal wothulana udethuth máan ranan e óowathon ranan wi."

"Bóo REQ	"Bíi DECL	menedebe #>5	wothal REL + BeGOOD	e OR
mehil PL + PAYATTN	rilrili HYPOTH	thulanath SOUP + OBJ	wothulana REL + SOUP	óowathon ranan
nezh," You2-5	medenehul PL + HELP + DEGEXTREME	hi DEMO1	udethuth STONE + PARTV + OBJ	PEPPER NON + INSTR
di SPEAK	máan SALT	wa. MYPERC	máan ranan	WITHOUT PEPPER wi."
rashonelhú REFUGEE	i AND	Thad BeABLE	SALT NON + INSTR	SELFVID
nede #1	óowathon FIRE + SEED = PEPPER	el MAKE	WITHOUT SALT	
wo. MADEUP		rawith NOBODY		

⁹"Prithee attend," says one refugee. "A bunch of salt and pepper would help this soup a lot, to my mind. Obviously, nobody can make good stone soup without salt and pepper."

¹⁰Timidly, one of the villagers said, “Well, I think might be able to find some salt and pepper that you might have, if I can share in your stone soup!”

¹⁰Bíide di miwithá nede héeyanal wo, “Dóo, bí rilrili thad redeb le máaneth i óowathoneth wa. Methad meduth nezh bezheth—bere menime mehedethi nezh thulana udethuth ledim!”

Bíide	“Dóo,	máaneth	nezh	thulana
DECL + NARR	WELL	SALT + OBJ	You2-5	SOUP
di	bíi	i	bezheth	udethuth
SPEAK	DECL	AND	X2-5 + OBJ	STONE + PARTV +
miwithá	rilrili	óowathoneth	—bere	OBJ
VILLAGER	HYPOTH	PEPPER + OBJ	If	ledim!”
nede	thad	wa.	menime	I + GOAL
#1	BEABLE	MYPERC	PL + BEWILLING	
héeyanal	redeb	Methad	mehedethi	
BEAFRAID + MANN	FIND	PL + BEABLE	PL + SHARE	
wo,	le	meduth	nezh	
MADEUP	I	PL + USE	You2-5	

¹⁰One villager says, fearfully, “Well, I might be able to find salt and pepper. You might use them—if you were willing to share the stone soup with me!”

¹¹The soldiers quickly nodded and assured the villager that there would be plenty of stone soup to go around, with such a large cauldron of soup on the boil.

¹¹Bíide medihem rashonelhú wo, i medi bezh miwithádim aril ham thulana menedebe witheda woho, hulehul, úwáanú ril íla wu worahíya womahin thulanathuhé.

Bíide	i	ham	hulehul,	worahíya
DECL + NARR	AND	BEPRESENT	FORSURE	REL + BELARGE
medihem	medi	thulana	úwáanú	womahin
PL + (SPEAK + YES = ACCEPT)	PL + SPEAK	SOUP	CONJCOZ	REL + COOKPOT
rashonelhú	bezh	menedebe	ril	thulanathuhé.
REFUGEE	X2-5	#>5	PRES	SOUP + PARTV + EMBED
wo,	miwithádim	witheda	íla	
MADEUP	VILLAGER + GOAL	PERSON + BENEF	BOIL	
	aril	woho,	wu	
	FUT	#ALL	SUCHA	

¹¹The refugees accept, and they say to the villagers that there will be a lot of soup for everyone, for-sure, since such a large pot of soup is boiling.

¹²By now, hearing the rumor of food, most of the villagers had come to the square or were watching the events of the village square attentively from their windows. As the soldiers fastidiously stirred and sniffed at the “broth,” they licked their lips in anticipation. The hunger of the villagers began to abate their initial skepticism.

¹²Bíide mehilehul miwithá woho rano shóo heshehothethuth wo, e heshehothesha e dem benethosha obe hihathehóoya. Menalitharilehul ben úyahú mebadatham rashonelhú “thulanath” shelenal i mehil bezh beth oyonan. Menololáad miwithá ralala yide benethowáan i odi anathuwáan.

Bíide	heshehothethuth	obe	mebadatham	beth
DECL + NARR	PARK + PARTV + OBJ	THROUGH	PL + STIR	X1 + OBJ
mehilehul	wo,	hihathehóoya	rashonelhú	oyonan.
PL + PAYATTN + DEGEXTREME	MADEUP	(DEMO1 + TIME = NOW) + FOCUS + TIME	REFUGEE	NOSE + INSTR
miwithá	e	Menalitharilehul	“thulanath”	Menololáad
VILLAGER	EITHER	PL + BEGIN + (THINK + FUT = ANTICIPATE) + DEGEXTREME	SOUP + OBJ	PL + FINISH + PERCEIVEINT
woho	heshehothesha		shelenal	miwithá
#ALL	PARK + PLC		BERIGOROUS + MANN	VILLAGER
rano	e	ben	i	ralala
NON + FINISH = ALMOST	OR	X>5	AND	DISTRUST(EXT,+,+)
shóo	dem	úyahú	mehil	yide
HAPPEN	WINDOW	CONJTIME	PL + PAYATTN	BEHUNGRY
	benethosha		bezh	
	X>5 + POSS + PLC		X2-5	

benethowáan	i	odi	anathuwáan.
X>5 + POSS + COZ	AND	AROUND + SPEAK = RUMOR	FOOD + PARTV + COZ

¹²By this time, almost all the villagers are paying extremely close attention to the happenings in the park, either in the park or through their windows. They begin to anticipate extremely strongly when the refugees rigorously stir the "soup" and sniff at it. The villagers stop feeling distrust(Ext,+,+) because of their hunger and the rumor of food.

¹³"Ah," one of the soldiers said rather loudly, "I do like a tasty stone soup. Of course, stone soup with cabbage is hard to beat."

¹³"Dóo," di rashonelhú zhohalenal wo, "Bíi shi wohaba wothulana udethu leth wa. Izh thalehal thulana udethu onemedanan."

"Dóo,"	zhohalenal	shi	leth	thulana
WELL	SOUND +	TOPLEASE	I + OBJ	SOUP
di	DEGUNUSUAL +	wohaba	wa.	udethu
SPEAK	MANN	REL + BEFRAGRANT	MYPERC	STONE + PARTV
rashonelhú	wo,	wothulana	Izh	onemedanan."
REFUGEE	MADEUP	REL + SOUP	BUT	(HEAD + VEGETABLE
	"Bíi	udethu	thalehal	= CABBAGE) +
	DECL	STONE + PARTV	BEGOOD +	INSTR
			DEGUNUSUAL	

¹³"Well," says a refugee quite loudly, "A fragrant stone soup pleases me. But a stone soup with cabbage is unusually good."

¹⁴"Oh, yes," added another soldier, "Cabbage really adds flavor to stone soup."

¹⁴"Em," di lan betho wo, "Bíi rilrili nididin onemeda láa thulanathu udethuth óoyonan wa."

"Em,"	betho	rilrili	láa	óoyonan
YES	X1 + POSS	HYPOTH	PERCEPTION	MOUTH + INSTR
di	wo,	nididin	thulanathu	wa."
SPEAK	MADEUP	ADD'L + PROC =	SOUP + PARTV	MYPERC
lan	"Bíi	onemeda	udethuth	
FRIEND	DECL	CABBAGE	STONE + PARTV +	
			OBJ	

¹⁴"Yes," says his friend, "Cabbage might increase the perception-using-mouth of soup of stone."

¹⁵After a few moments, a villager approached hesitantly, holding a cabbage he'd retrieved from its hiding place, and added it to the pot.

¹⁵Bíide sháad miwitháhid rahihinanal eril thel be onemedahóoth hoth rumadethudeháaden wo, i ril dóham be beth mahinesha nil.

Bíide	thel	rumadethudeháaden,	dóham
DECL + NARR	GET	HIDE + PARTV + SRC	PUT
sháad	be	+ EMBEDREL +	be
COMEGo	X1	ASSOC	X1
miwitháhid	onemedahóoth	wo	beth
VILLAGER + MASC	CABBAGE + FOCUS +	MADEUP	X1 + OBJ
rahihinanal	OBJ	i	mahinesha
ANXIETY(INT,Ø,+) + MANN	hoth	AND	COOKPOT + PLC
eril	PLACE	ril	nil.
PAST		PRES	INSIDE

¹⁵A villager comes anxiously (Int,Ø,+) with a cabbage he'd gotten from a place of hiding, and he puts it in the pot.

¹⁶Another villager came up and inspected the pot and said, "You know, I have some carrots. That would really add flavor and color to this soup, too!" He ran off to his home to fetch the colorful vegetable.

¹⁶Sháad miwithá i il be mahineth wo; di be, "Dóo, bíi thi le medalayuneth nedebe wa. Rilrili merahiyadin bezh íi láa thulanathuth hi oyinan i óoyonan." Yime behid beth bethodim úwanú thel mewoliri womedath.

Bíide	di	nedebe	thulanathuth	beth
DECL + NARR	SPEAK	#2-5	SOUP + PARTV +	HOME
sháad	be,	wa.	OBJ	bethodim
COMEGo	X1	MYPERC	hi	X1 + POSS +
miwithá	"Dóo,	Rilrili	DEMO1	GOAL
VILLAGER	WELL	HYPOTH	oyinan	úwanú
i	bíi	merahiyadin	EYE + INSTR	CONJPURP
AND	DECL	PL + (BeLARGE +	i	thel
il	thi	PROCOF = ENLARGE)	AND	GET
PAYATTN	HAVE	bezh	óoyonan."	mewoliri
be	le	X2-5	MOUTH + INSTR	PL + REL +
X1	I	íi	Yime	BeCOLORED
mahineth	medalayuneth	ALSO	RUN	womedath.
COOKPOT + OBJ	CARROT + OBJ	láa	behid	REL + VEGETABLE +
wo;		PERCEPTION	X1 + MASC = He	OBJ
MADEUP				

¹⁶A villager comes and pays attention to the pot; he says, "Well, I have a few carrots. They also might expand the perception of this soup by eye and by mouth." He runs to his home to get the colorful vegetable.

¹⁷"Yes, yes, this will be a fine soup," said the third soldier; "but a pinch of some parsley would really make it a soup fit for a king!"

¹⁷Bíi aril hi wothal wothulanam, hulehul," di rashonelhú wo, "izh rilrili dóthaleháalish aálesh nedebe beth wi!"

"Bíi	wothal	di	"izh	aálesh
DECL	REL + BeGOOD	SPEAK	BUT	PARSLEY
aril	wothulanam,	rashonelhú	rilrili	nedebe
FUT	REL + SOUP +	REFUGEE	HYPOTH	#2-5
hi	IDENT	wo,	dóthaleháalish	wi!"
DEMO1	hulehul,"	MADEUP	CAUSEto + BeGOOD	SELFEVID
	FORSURE		+ DEGEXTRAORD	

¹⁷"This will be a good soup, for sure," says a refugee, "but a bit of parsley might make it truly excellent."

¹⁸Up jumped a villager, crying, "What luck! I've just remembered where some has been left!" And off she ran, returning with an apron full of parsley and with a turnip, too.

¹⁸Bíide nathib miwitháhizh wo i di, "Wu thena! Bíi thódom le úshahú meham beyezh wa!" I yime be núude, i nésháad wohume wodimod aáleshethuden i lúuladoleden íi.

Bíide	"Wu	meham	núude,	aáleshethuden
DECL + NARR	SUCHA	PL + BePRESENT	THERE + SRC	PARSLEY + PARTV +
nathib	thena!	beyezh	i	ASSOC
BEGIN + STAND	JOYGOOD	INDEF2-5	AND	i
miwitháhizh	Bíi	wa!"	nésháad	AND
VILLAGER + FEM	DECL	MYPERC	BACK + COMEGO	lúuladoleden
wo	thódom	I	wohume	[(PURPLE + WHITE =
MADEUP	JUST + REMEMBER	AND	REL + BeFULL	PURPLEWHITE) +
i	le	yime	wodimod	ROOT = TURNIP] +
AND	I	RUN	REL + (CONTAINER +	ASSOC
di,	úshahú	be	FABRIC = BAG)	íi.
SPEAK	CONJPLC	X1		ALSO

¹⁸A villager stands up "What joy! I've just remembered where some is!" And she runs thence and returns with a full bag of parsley and with turnip(s), too.

¹⁹As the kettle boiled on, the memory of the village improved. In a short time, barley, salted beef and rich cream had found their way into the great pot. A grand keg of beer was rolled into the square as the entire village sat down to a great feast. They all ate and danced and sang well into the night, refreshed by the feast and delighting in their newfound friends.

¹⁹Bíide thalin dom miwithetha úyahú náhíila mahin wo. Edeth, dehenith, i wobehi wohonelaeth medóhameshub mahinesha nil thomahaleya. Worahíya wodim webethuth zhidashub heshehothedim úyahú wod miwith wum yodeyodehulewan. Meyod i mehamedara i melalom ben woho honáaleya hathobéeya; menetháa ben yodeyodewáan i meshihul mewobun wolán beneth.

Bíide	dehenith,	Worahíya	yodeyodehulewan.	hathobéeya;
DECL + NARR	MEAT + PATIENT	REL + BE LARGE	(EAT + EAT = FEAST)	UNTIL
thalin	i	wodim	+ DEGEXTREME +	menetháa
BEGOOD + PROCOF = IMPROVE	AND	REL + CONTAINER	PURP	PL + AGAIN +
dom	wobehi	webethuth	Meyod	THRIVE
REMEMBER	REL + BE VISCIOUS	BEER + PARTV +	PL + EAT	ben
miwithetha	wohonelaeth	PATIENT	i	X>5
TOWN + POSSBIRTH	REL + (HEAD + MILK = CREAM) +	zhidashub	AND	yodeyodewáan
úyahú	PATIENT	PUSHPULL + PASSV	mehamedara	FEAST + COZ
CONJTIME	medóhameshub	PARK + GOAL	i	AND
náhíila	PL + PUT + PASSV	úyahú	AND	meshihul
CONT + (WATER + FIRE = BOIL)	mahinesha	CONJTIME	melalom	PL + TOPLEASE +
mahin	COOKPOT + PLC	wod	PL + SING	DEGEXTREME
COOKPOT	nil	SIT	ben	mewobun
wo.	thomahaleya.	miwith	X>5	PL + REL + BE NEW
MADEUP	BE NEAR +	wum	woho	wolán
Edeth,	DEGUNUSUAL +	ENTIRE	#ALL	REL + FRIEND
GRAIN + PATIENT	TIME = SOON RECENT		honáaleya	beneth.
			HRS MIDNITE DAWN + TIME	X>5 + OBJ

¹⁹The memory of the village improves while the pot continues to boil. Quite soon, grain, meat, and thick cream are put into the pot. A large container of beer is pushed into the park when the entire village sit down to feast. They all eat and dance and sing until well after midnight; they are thriving again because of the feast, and their new friends delight them.

²⁰In the morning, the three soldiers awoke to find the entire village standing before them. At their feet lay a satchel filled with the village's best breads and cheeses.

²⁰Bíide methib miwithá woho rashonelhúsha boó ihé úyahú menohina bezh háasháaleya aril wo. Ham imedim benesha thoma; ume be wothaleháalish wobalenan i mewohabaháalish wohódonenan miwitháde.

Bíide	ihé	háasháaleya	benesha	i
DECL + NARR	IN FRONT	aril	X>5 + PLC	AND
methib	úyahú	(CHILD + DAY = MORNING) + TIME	thoma;	mewohabaháalis
PL + STAND	CONJTIME	FUT	BE NEAR	h
miwithá	menohina	NEXT MORNING + TIME	ume	PL + REL +
VILLAGER	PL + FINISH +	wo.	BE FULL	BE FRAGRANT +
woho	SLEEP	MADEUP	be	DEGEXTRAORD
#ALL	bezh	Ham	X1	wohódonenan
rashonelhúsha	X2-5	BE PRESENT	wothaleháalish	REL + CHEESE +
REFUGEE + PLC		imedim	REL + BE GOOD +	INSTR
boó		TRAVEL + CONTAINER = SUITCASE	DEGEXTRAORD	miwitháde.
#3			wobalenan	VILLAGER + SRC
			REL + BREAD + INSTR	

²⁰All the villagers are standing before the three refugees when they awake the next morning. There is a suitcase nearby; it's full of truly excellent bread and extraordinarily fragrant cheeses from the villagers.

²¹“You have given us the greatest of gifts: the secret of how to make soup from stones,” said a village elder. “Rest assured that this is something that we shall never forget and that we shall forever cherish.”

²¹“Bíilan eril meban nabh biniháalisheth lenedim wa: woradi woholoth elethu thulanathuth udenan,” di shawith wo. “Aril medom i meha len hith hathehath, hulehul.”

Bíilan	biniháalisheth	woholoth	shawith	meha
DECL + CELEB	GIFT +	REL + SKILL	HARMONY + PERSON	PL + LOVEINANIM
eril	DEGEXTRAORD + OBJ	elethu	= ELDER	len
PAST	lenedim	MAKE + PARTV	wo.	We>5
meban	We>5 + GOAL	thulanathuth	MADEUP	hith
PL + GIVE	wa:	SOUP + PARTV +	“Aril	DEMO1 + OBJ
nabh	MYPERC	OBJ	FUT	hathehath,
YOULOVE2-5	woradi	udenan,”	medom	TIME + TIME =
	REL + (NON +	STONE + INSTR	PL + REMEMBER	FOREVER
	SPEAK = BeSECRET)	di	i	hulehul.”
		SPEAK	AND	FORSURE

²¹“You gave us an extraordinary gift: the secret skill of making soup from stones,” says a civic elder. “We shall remember and love this forever, for sure.”

²²The third soldier turned to the crowd, and said: “Whereas there may be no real secret to stone soup, one thing is certain: It takes many and all to make a great feast.” And with this, the soldiers kindly accepted their satchel of breads and cheeses and went on their way, never to return.

²²Bíide di rashonelhú méwithedim wo, “Bíidi íizha rilrili ham ra woshadon woradidal thulana udethu bethu, ril them el yodeyodethu with menedebe i with wohe, hulehul, wi.” Mebel rashonelhú imedim anathuth áalanal diden hi, i menáasháad, i menésháad rahadihad.

Bíide	ham	them	hulehul,	hi,
DECL + NARR	BePRESENT	NEED	FORSURE	DEMO1
di	ra	el	wi.”	i
SPEAK	NEG	MAKE	SELFVID	AND
rashonelhú	woshadon	yodeyodethu	Mebel	menáasháad
REFUGEE	REL + TRUTH	FEAST + PARTV	PL + BRINGTAKE	PL + RESUME +
méwithedim	woradidal	with	rashonelhú	COMEGO
(COLLV + PERSON =	REL + (BeSECRET +	PERSON	ÁAREFUGEE	i
CROWD) + GOAL	THING = SECRET)	menedebe	imedim	AND
wo,	thulana	#>5	SUITCASE	menésháad
MADEUP	SOUP	i	anathuth	PL + BACK +
“Bíidi	udethu	AND	FOOD + PARTV +	COMEGO
DECL + DIDACT	STONE + PARTV	with	OBJ	rahadihad.
íizha	bethu,	PERSON	áalanal	NON + ALWAYS =
ALTHOUGH	ABOUT	wohe,	THANKS + MANN	NEVER
rilrili	ril	#ALL	diden	
HYPOTH	PRES		SPEAK + ASSOC	

²²A refugee says to the crowd, didactically, “Although there may be no true secret of stone soup, clearly the making of a feast needs many people and everybody, for sure.” With that said, the refugees gratefully take the suitcase of food, and resume their way, and return never.

²³It is said that soon after meeting these soldiers, the village quickly returned to its former prosperity, and has thrived ever since. The soldiers are said to still walk from town to town collecting stones along the way, and sharing their secret recipe for their famous stone soup.

²³Bíide nérashud miwith bithim be rashonelhú hizhehéya nedebe aril, i nátháa be sháaledim rílehóo wáa. Menáhóomasháad rashonelhú miwithede miwithedim wáa; mebuth udeth wethesha óobe, i mehedethi radidal thulanathu udethuth.

Bíide	miwith	rashonelhú	nedebe	i
DECL + NARR	TOWN	REFUGEE + OBJ	aril,	AND
nérashud	bithim	hizhehéya	#2-5	nátháa
BACK + (NON +	MEET	DEMO2-5 +	FUT	CONT + THRIVE
BePOOR =	be	EMBED +	SHORTLY THEREAFTER	be
BePROSPEROUS)	X1	TIME		X1

sháaledim
rilehóo
DAY + GOAL
PRES + FOCUS
Today + FOCUS +
GOAL
wáa.
TRUSTED

Menáhóomasháad
PL + CONT + (FOOT
+ COME/GO = WALK)
rashonelhú
REFUGEE
miwithede
TOWN + SRC

miwithedim
TOWN + GOAL
wáa;
TRUSTED
mebuth
PL + GATHERX
udeth
STONE + OBJ

wethesha
PATH + PLC
óobe,
ALONG
i
AND
mehedethi
PL + SHARE

radidal
SECRET
thulanathu
SOUP + PARTV
udethuth.
STONE + PARTV +
OBJ

²³The village returns to prosperity soon after it meets these refugees, and it continues to thrive to this very day, it is said. The refugees continue to walk from town to town; they gather stones along the way and share the secret of stone soup.

Láadan Text

Bedinadedide Thulana Udethu Bethu

²Bíide rahanahálish donisha wo. Menosháad mehóoha mewoyide worashonelhú boó rashonelhewáaneháa shudehul wohíya womiwitheháadim. Woshud woróo doshem loláad miwitháthonal woho, i mehóohahul ben hathóoletham rashonelhethuwáan menedebe. Meláad miwithá mesháad rashonelhú boó miwithedimehé oyinan, i merumad ana benethoth nedebehóo ralóolonal.

³Bíide mebithim ben bezheth heshehothesha hatham miwithethusha wo. "Bée ham ana raho nusha wa," medi ben rashonelhúdim. "Bóo menásháad nezh miwithedim aril."

⁴"Bíilan ril methi lezh wothem wodaeth woho wa," di rashonelhú nede wo. "I menédeshub mehel lezh thulana udethuth i mehedethi beth nenedim woho. Bíi dam yide Nihid. Báa rilrili néde ni thulana udethuth?"

⁵"Thulana udethu! Wu rawoth!" medi miwithá wo. "Bíid thad el rawith thulana udenan wi!"

⁶Bíide id methel rashonelhú, nade nodim, mewotham wohudeth lemanal budimod bezhethode wo, i mehilehal ud bezhethoth; mezheláad bezh daan ranan. "Bíi mebel lezh rilrili mehel mewothalehul wohudeth wothalehal wothulanatheháath lezheden wa. Báa ril methi nen worahíyahul womahineth? Menime mehedethi nen beth lezhedim el thulanathuwan?"

⁷Bíide loláad rathad ban woyidehálish wobotháhid anath thóodim both bethoshaháa ihehena rilrili lothel el be thulanath udenanehéwan wo. Ril zhida be worahíyahul womahin badazhethuth den rashonelhúthuden hatham heshehothethudim both bethode. Melob rashonelhú beth ilinan, i mehel óowahuleth besha yil.

⁸Bíide id medóham rashonelhú, nade nodim, eril mebuth bezh udehóoth boó im bezhethoya obéeháath shunehalenal ilidim nil. Ril meneril bezh íla thulana udethuhéya hathobéeya, i mebadatham bezh beth worahíya wobada boshethunan bada.

⁹"Bóo mehil nezh," di rashonelhú nede wo. "Bíi rilrili medenehul máaneth i óowathoneth menedebe thulanath hi wa. Thad el rawith wothal wothulana udethuth máan ranan e óowathon ranan wi."

¹⁰Bíide di miwithá nede héeyanal wo, "Dóo, bíi rilrili thad redeb le máaneth i óowathoneth wa. Methad meduth nezh bezheth—bere menime mehedethi nezh thulana udethuth ledim!"

¹¹Bíide medihem rashonelhú wo, i medi bezh miwithádim aril ham thulana menedebe witheda woho, hulehul, úwáanú ril íla wu worahíya womahin thulanathuhé.

¹²Bíide mehilehul miwithá woho rano shóo heshehothethuth wo, e heshehothesha e dem benethosha obe. Menalitharilehul ben úyahú mebadatham rashonelhú "thulanath" shelenal i mehil bezh beth oyonan. Menololáad miwithá ralala yide benethowáan i odi anathuwáan hihathehóoya.

¹³"Dóo," di rashonelhú zhohalenal wo, "Bíi shi wohaba wothulana udethu leth wa. Izh thalehal thulana udethu onemedanan."

¹⁴"Em," di lan betho wo, "Bíi rilrili nididin onemeda láa thulanathu udethuth óoyonan wa."

¹⁵Bíide sháad miwitháhid rahihinanal eril thel be onemedahóoth hoth rumadethudeháaden wo, i ril dóham be beth mahinesha nil.

¹⁶Bíide sháad miwithá i il be mahineth wo; di be, "Dóo, bíi thi le medalayuneth nedebe wa. Rilrili merahíyadin bezh íi láa thulanathuth hi oyinan i óoyonan." Yime behid beth bethodim úwanú thel mewoliri womedath.

¹⁷"Bíi aril hi wothal wothulanam, hulehul," di rashonelhú wo, "izh rilrili dóthaleháalish aálesh nedebe beth wi!"

¹⁸Bíide nathib miwitháhizh wo i di, "Wu thena! Bíi thódom le úshahú meham beyezh wa!" I yime be núude, i nésháad wohume wodimod aáleshethunan i lúuladolenan íi.

¹⁹Bíide thalin dom miwithetha úyahú náhíila mahin wo. Edeth, dehenith, i wobehi wohonelaeth medóhameshub mahinesha nil thomahaleya. Worahíya wodim webethuth zhidashub heshehothedim úyahú wod miwith wum yodeyodehulewan. Meyod i mehamedara i melalom ben woho honáaleya hathobéeya; menetháa ben yodeyodewáan i meshihul mewobun wolán beneth.

²⁰Bíide methib miwithá woho rashonelhúsha boó ihé úyahú menohina bezh háasháaleya aril wo. Ham imedim benesha thoma; ume be wothaleháalish wobalenan i mewohabaháalish wohódonenan miwitháde.

²¹"Bíilan eril meban nazh biniháalisheth lenedim wa: woradi woholoth elethu thulanathuth udenan," di shawith wo. "Aril medom i meha len hith hathehath, hulehul."

²²Bíide di rashonelhú méwithedim wo, "Bíidi íizha rilrili ham ra woshadon woradidal thulana udethu bethu, ril them el yodeyodethu with menedebe i with woho, hulehul, wi." Mebel rashonelhú imedim anathuth áalanal diden hi, i menáasháad, i menésháad rahadihad.

²³Bíide nérashud miwith bithim be rashonelhúth hizhehéya nedebe aril, i nátháa be sháaledim rilehóo wáa. Menáhóomasháad rashonelhú miwithede miwithedim wáa; mebuth udeth wethesha óobe, i mehedethi radidal thulanathu udethuth.

Comments

In paragraph 2, did you have any trouble with the idiom “**loláad miwitháthonal**” (according to the villagers’ internal perceptions)?

In the third, fifth, ninth, and final paragraphs we use the verb “**edethi**” (to share); we need a case assignment for the person with whom the Subject (the person sharing) is sharing the Object (the thing being shared). The English uses, idiomatically, the preposition “**with**” for this case role. Arguably, the essence of sharing is that a thing being shared is given by one who has it to another, either in part or temporarily. Therefore, the one to whom the thing being shared is given should be rendered in the Láadan Goal case; hence, from the end of the fifth paragraph “**...mehedethi nen beth lezhedim...**” (...you-many share it with us-few...).

In the sixth paragraph, another idiom is used: “**nade nodim.**” It is composed of “**na-**” (BEGIN) + “**-de**” (SRC) and “**no-**” (FINISH) + “**-dim**” (GOAL). It can mean “**from the beginning to the end**” or “**from the first to the last**” or “**each one, in sequence, including all**” or, in English, “**from A to Z.**” Given that, though only the first one and the last one are referred to specifically, every intervening one is included *gratis*. Therefor, “**nade nodim**” would be treated as plural.

In paragraph 7, did you have any problem with the concept “**to feed?**” In English, this word covers a fairly wide range of meanings, from “**offer food**” through “**cause to eat**” to “**supply raw materials for use in some process.**” For the first two, Láadan uses an idiomatic sequence: “**ban OBJ-th GOAL-dim yodewan**” (give OBJ to GOAL for the purposes of eating; feed OBJ to GOAL). The Láadan for the more mechanical aspects of the English word “**feed**” are still terra incognita.

Two notes about the eighth paragraph: 1) The English source text begins with “**Do you know what would....**” That’s merely an attention-getting device in English; the speaker’s intent is not to elicit information, but rather to get the attention of his listeners in order to provide some. In Láadan, the request for attention is transparent. 2) At the end of the paragraph, we run into the construction “**no-one can make good stone soup without salt and pepper**”; at a meta-linguistic level, the information being provided is that “the making of good stone soup must be *with salt and pepper*” (both salt and pepper are required); by casting it in the negative—a valid linguistic tactic—when we reverse the “**with**” to “**without**” we must either also reverse the “**and**” to “**or**” or treat “**salt and pepper**” as one indirect object. English allows “**salt and pepper**” to be treated as a single case element because it stands not only for the actual substances listed, but also idiomatically for basic spicing in any dish. Láadan has no standalone “**without**” that would allow the use of “**i**” (and); therefor, we would need to use “**máan ranan e óowathon ranan**” (without salt or without pepper). The retranslation into English would not necessarily reflect this, as an English speaker would find that construction cumbersome and awkward.

In the very last paragraph, we need to translate the English phrase “**very soon after meeting**” into Láadan. We can adapt the by-now familiar idiom “**sháal # aril**” (tomorrow). In the adapted form, we don’t have a unit of time to stand in for “**sháal**” (day), but the embedded sentence about the town meeting the refugees can stand in that place. We also don’t have an exact number of these impromptu units of time, but there aren’t many of them, so “**nedebe**” (few/several)—which can also mean “**a little bit**”—can stand here. The resultant Láadan, “**bithim...ya nedebe aril,**” is easily translated “**a little bit after meeting....**” We also adapted this same idiom in the very first paragraph: “**miwithedim aril**” (to the next village).